Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid posłał (wiadomość) do Joaba: Przyślij do mnie Uriasza Chetytę. I Joab przysłał Uriasza do Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid posłał wiadomość do Joaba: Przyślij do mnie Uriasza Chetytę. I Joab tak zrobił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid posłał do Joaba *rozkaz*: Przyślij do mnie Uriasza Chetytę. Joab wysłał więc Uriasza do Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Dawid do Joaba mówiąc: Poślij do mnie Uryjasza Hetejczyka. I posłał Joab Uryjasza do Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Dawid do Joaba, mówiąc: Poszli do mnie Uriasza Hetejczyka. I posłał Joab Uriasza do Dawida. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid wyprawił posłańca do Joaba: Przyślij do mnie Uriasza Chittytę. Joab posłał więc Uriasza do Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid posłał do Joaba rozkaz: Przyślij do mnie Uriasza Chetejczyka. I Joab przysłał Uriasza do Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid przesłał Joabowi rozkaz: Przyślij do mnie Uriasza Chetytę. Joab przysłał więc Uriasza do Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid wysłał do Joaba rozkaz: „Przyślij do mnie Uriasza Chetytę!”. Joab więc wyprawił Uriasza do Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid posłał rozkaz do Joaba: - Przyślij mi Uriasza Chittytę. Wysłał więc Joab Uriasza do Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Давид до Йоава, кажучи: Пішли до мене Урію Хеттея. І післав Йоав Урію до Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid posłał do Joaba: Przyślij mi Chittejczyka Urję! Więc Joab wyprawił Urję do Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid posłał do Joaba, mówiąc: ”Przyślij do mnie Uriasza Hetytę”. Joab posłał więc Uriasza do Dawida. |